

SŁOWNICZEK TERMINÓW LAKTACYJNYCH

polsko-angielski

Opracowanie: Monika Żukowska-Rubik
Współpraca: Magdalena Nehring-Gugulska, Irena Bołtrusko

atopowe zapalenie skóry (AZS)	dermatitis atopica, w USA eczema
autotransplantacja brodawki	free-nipple technique, free flap
blednięcie brodawki	nipple blenching
bolesne brodawki	sore, painful nipples
ból, dyskomfort przed wypływem pokarmu	initial latch-on pain
brodawka piersiowa	breast nipple
choroba Pageta	Paget's disease
chwyt dłonią	palmar grasp, C-hold
chwyt filiżanki	teacup hold
chwyt kanapkowy	sandwich hold
chwyt nożycowy	scissor hold
chwytliwa brodawka	graspable
cofnięta żuchwa	receding lower jaw
część krtaniowa gardła	hypopharynx
część nosowa gardła	nasopharynx
część ustna gardła	oropharynx
czynnik wzrostu	growth factor
demonstracja zwrotna	Feedback demonstration
dokarmianie	supplementary feeding
dokarmianie przy piersi	supplementing the baby at breast
dokarmianie mieszankami	supplementing with infant formula
elastyczność brodawki	elasticity
gardło	pharynx
gruczoł piersiowy	mammary gland
gruczoły Montgomery'ego	Montgomery's glands
grzybica	candidiosis, candidiasis, trush
język olbrzymi	macroglossia
kangurowanie	cangaroo care
kapturki	nipple shields
karmienie dwojga dzieci (noworodek i starsze)	tandem nursing
karmienie kubeczkem	cup-feeding
karmienie na żądanie	breastfeeding on demand, feeding on cue
karmienie po palcu	finger feeding
karmienie sondą	tube feeding
karmienie uzupełniające	complementary feeding
komórki mięśniowe	myoepithelial cells
kontakt „skóra do skóry”	skin to skin contact
krwawienie	bleeding

laktacja indukowana	induced lactation
laktacyjny brak miesiączki	lactation amenorhea
liszajec zakaźny	impetigo
łojotokowe zapalenie skóry	seborreic dermatitis
łuszczenie	exfoliation
łuszczyca	psoriasis
mała cofnięta żuchwa	micrognathia
Międzynarodowy Kodeks Marketingu Produktów Zastępujących Mleko Kobięce	International Code of Marketing of Breast-milk Substitutes
miękkie narkotyki	recreational drug
mleko I fazy	foremilk
mleko II fazy	hindmilk
mlekotok	galaktorrhoea
mukowiscydoza, zwłóknienie torbielowate	cystic fibrosis
nacięcie okołootoczkowe	periareolar incision
nacięcie pachowe	axillary incision
nacięcie pod gruczołem piersiowym	infra-subareolar incision
nacięcie przegotoczkowe	transareolar incision
nadżerki	erosions
nakładki na piersi	breast shells
nawał mleczny (przepelnienie)	breast fullness
nawrót zapalenia piersi	recurrent mastitis
niedobór pokarmu	insufficient milk supply, inadequate, low ms
niedotlenienie	hypoxia
niedożywienie, zaburzenia wzrastania	failure to thrive
noworodek o bardzo małej masie urodzeniowej	VLBW – very low birth weight
noworodek o ekstremalnie małej masie urodzeniowej	ELBW – extremely low birth weight
noworodek o małej masie urodzeniowej	LBW – low birth weight
noworodek urodzony blisko terminu	near-term neonate
obfity (o produkcji pokarmu)	abundant
obfity (o stolcu)	copious
obrzęk	oedema
obrzęk piersi	engorgement
odchudzanie	dieting
odciąganie pokarmu	expression of breastmilk
odmowa ssania piersi	breast refusal
odruch	reflex
odruch kaszlowy	cough reflex
odruch ssania	sucking reflex
odruch szukania	rooting reflex
odruch wymiotny	gag reflex
odstawienie od piersi	weaning
operacja powiększenia piersi	augmentation
operacja zmniejszenia piersi	reduction
opryszczka	herpes
otarcia naskórka	excoriations. abrasions
otoczka	areola

oznaki gotowości do ssania	feeding cues
papkowaty	mushy
pęcherzyki	blisters
pęcherzyki mleczne	lactiferous alveoli
pęcznienie	turgescence
pędzlowanie	swabbing
piekący ból	burning pain
plamy	patches
pleśniawki	trush
placik	lobulus
płaska brodawka	flat nipple
płat	lobus
podniebienie	palate
podniebienie miękkie	soft palate
podniebienie twarde	hard palate
podniesienie obwisłych piersi	mastopexy, breastlift
podskórne wynaczynienia	ecchymosis
połykanie	swallowing
poradnictwo	counselling
pozorny niedobór pokarmu	perceived low milk supply
pozycja klasyczna	cradle hold
pozycja krzyżowa	modified cradle, cross, modified clutch
pozycja leżąca	side-lying
pozycja leżąca na wznak	Australian position
pozycja łagodząca kolkę	colic position
pozycja spod pachy	football, side-sitting, clutch
pręgi pozycyjne	positional stripes
przechowywanie	storage
przechowywanie mleka	storage of milk
przepływ pokarmu	milk transfer
przeważające karmienie piersią	predominant breastfeeding
przewód mleczny	lactiferous duct
przyrośnięcie języka = krótkie wędzidełko	ankyloglosia
przystawianie	latch - on
redukcja, utrata masy ciała	weight loss
relaktacja	relactation
rooming-in	„matka z dzieckiem”
ropa	pus
ropień piersi	breast abscess
rozstrzenie przewodów	duct ectasiae
rozszczip podniebienia	cleft palate
rozszczip wargi	cleft lip
rumień	erythema
rumień pieluchowy	yeast diaper rash
rwący ból	shooting pain
rzekomo wklęsła brodawka	pseudoinverted
serie aktywnego ssania (z połykaniem)	suckling bursts

siara	colostrum
siedzi okrakiem (dziecko na kolanach matki)	straddling
skąpy (o stolcu)	scant
skład pokarmu	milk composition
skoki wzrostowe	growth spurts
skurcz naczyń	vasospasm
skuteczne karmienie	effective breastfeeding
smoczek gryzaczek	dummy/pacifier
smoczek na butelkę	bottle teat
smoczek o szerokiej podstawie	wide-based teat
smółka	meconium
splaszczona (szczygnięta) brodawka	pinched nipple
ssanie	suckling, sucking
ssanie nie-odżywcze	non-nutritive suckling
ssanie odżywcze	nutritive suckling
strup	crusp, scab
szczeliny (pęknięcia)	fissures
szczelne uchwycenie piersi	form a seal
świeże mrożone	fresh frozen
świeże nie poddane obróbce	fresh raw
technika kompresji	breast compression
technika pauzowania	paced feeding
technika szypułki (w operacjach plastycznych)	pedicle flap technique
technika uciskania otoczki RPS	Reverse Pressure Softening Technique
technika zewnętrznego dostosowania tempa	pacing feeding technique
torbiel mleczna	galactocele
uchwycenie	attachement
uraz brodawki	nipple trauma
uszkodzenia z zasysania	suction damage
uszkodzenia ze ściskania	compression damage
uszkodzone brodawki	cracked nipples
utrudniony przepływ nosowy	obstructed nasal passages
wciągająca się brodawka	retracted nipple
wczesne oznaki głodu	early feeding cues
wcześnieak	premature newborn
wędzidełko języka	lingual frenulum
wędzidełko wargi	labial frenulum
wklęsła brodawka	inverted nipple
wlew przez sondę	gavage feedings
wolne tempo wzrastania, małe przyrosty masy ciała	slow weight gain
wyłączne karmienie piersią	exclusive breastfeeding
wyprysk, kontaktowe, alergiczne zapalenie skóry	eczema, allergic contact dermatitis
wysunąć, uwypuklić brodawkę	evert nipple
wysuwalność brodawki	protractility
zamartwica płodu	fetal distress

zapalenie piersi	mastitis
zapalenie piersi dot. przewodów	adenitis
zapalenie piersi dot. zrębu	cellulitis
zastój	stasis
zatkanie przewodu mlecznego	plugged duct, obstructed lactiferous duct
zatkanie przewodu wyprowadzającego	blocked nipple pore
zatoki mleczne	lactiferous sinuses
zespół nagłej śmierci niemowląt	SIDS, sudden infant death syndrome
zestaw do dokarmiania przy piersi, SNS	SNS - supplementary nursing system
zwężenie odźwiernika	pyloric stenosis